

-- 長篇連載·哈佛筆記 --
講演旅行第二站：柏克萊

李勤岸

主辦這場演講的是柏克萊台灣主權學生及臺灣同學會本底希望我會來談話，因為拜五逐個人攏會有真濟活潑，驚人少人來。我做會到上早是拜四時有佛有課，ah koh 半點鐘飛來機場，會到西岸。南臺灣同學會希望我khan晏轉來，thang tīn 在禮拜日早會，我上晏拜一轉來，因為拜二早子有課。結果在無法度tshiu我轉來，所以南臺灣只好取消。

Sibyl 來接我，我是第二代台美人，父母是客人，搬轉去台灣啊，伊及小弟猶留舊金山。伊舊年Berkeley政系畢業，本底有食頭路，因為愛被專業寫作，ah 翻掉，已經完成一本寫第二代台美人英文小說，最近bō出版。伊暗有代法無法度去聽演講，所以規範一路一直問問題，大部分攏是我演講會講的物件，ma 算先bō 我慣勢暗英語演講。我猶mā-bā 公開用英語演講過，出發前，tsiah知影主辦是第二代台團子，大部分聽無台語，ma 希望吸引國人來。

下班時間車that koh 足厲害，ui 機場到學校，開點半外鎖。Rosie 來接我，暗bē 航空公司，然後tshiu 我去學校領的日本餐廳食定食。Rosie 是Berkeley台灣主權學生社發起人，伊teh 讀政治學博士班，最近ta-á 結婚，在翁是一個白人，bat ti Berkeley台語班學台語，伊無bē 華語，因為中國人壓迫台灣人。

趕到會場tū 好8點。Ah koh 設定我筆記電腦及投影機，看人已經bē 少，koh 陸續一直入來，過十分，完全設定好勢，規則已經isī kai-thóng-thóng。主持紹介我被位學生，介紹了只好khai ti 門口。本底 kā 我講大約會有30人，結果超過一百人。主辦單位想bē 到會有tsiah 濱人，mā 無準備mai-khuh。我知影tsia ē 東亞語文系真誠來教授，知研術語術語中人邦新mā tsia，看內底有幾個個雀雀人及外人，我實在會緊張。

我hō 安排講演之餘全美台灣學生社八個題目，Berkeley這站bē 聽四個，ka題號叫做「台語文學：台灣母語運動新紀元面貌」，in 有tōng路發消息，特別聯繫mā 有bē 比較台語及廈門話e 無全。

我就真正ui 台語及廈門話e 無全講起，koh 講日本時代tān 兩個殖民地政策e 影響，台語文學三個復興運動，最近台灣母語運動三個里程碑，母語文學運動六個成就，koh 呆幾首我e 詩作，最後結論：台灣人bē 脫離悲情e 殖民語文學，建立家e 母語文學，邁向台灣e 國家文學。

反應不仔細，真濟人提出問題討論。有幾若個人會后koh 来tsham 我論證。無人是惡意挑戰，並無中國教授來聽。其中有一個白人問講新加坡是一個國家，是按在無想者bē 用母語寫文學？我講bē 因為bē 無母語者母語文化e 見識。聽眾內底有一個新加坡人會後有koh 来tsham 我討論這個問題。

我應該ka e 英文講稿先拍好，練講一遍，thang 來講hō 第二代及外國人聽。hō 在瞭解台灣e 母語運動及台灣人追求國家自主e 決心。後站密西根大學mā 希望我刻効，洛fō 沒幾mā 希望安呢，二月bē tū 哈佛大學辦e 國際第二代台灣學生會mā 全款ai 用英語。按mā 算kā 台語文學運動國際化。

Berkeley有tsiah 濱人對台語有興趣，in e 台語課爭取10多bē-tāng 成就式課程，實在無道理，照講在比哈佛大學koh khan 有條件開台語課tsiah tōh。有人kā 我講in 東亞語文系e 中國教授講台灣mā 是一個國家，bē-tāng 承認台語是一個語言，所以bē-tāng 正式開課，最後kan-tan 算是亞洲研究到底e 社團活動，一開始請長老牧師來教，後來學生家已教，學校bō 在半學分，koh bē 有成績。聽講賓州大學、Stanford 大學 mā 有開台語課，情形bāng 有khab 好無？我kā 學生講koh 去爭取，kā 請人哈佛tō 會tāng 啊，咱是按怎bē-tāng koh 教答應在若是 tshiu 無受過語言學訓練e 教授，我願意過來。

1.上晏 (sióng-iān)：最遲、最慢。

2. bāng 有：是否有。

台獨聯盟對這pái釣魚台事件e 聲明

台獨聯盟主席 黃昭堂

2008年6月15日

台語文專刊

審署園
(242)

有關這pái 台灣漁船釣魚台海域不幸hō 日本海上保安廳巡邏艇撞沉，引起台灣熱烈討論，根據船底刊載，日本各界a 感覺非常意外。

一般國際社會，友好國家之間為著領土問題，通常會產生重大紛爭。台灣kap 日本關係nā ua-thiap-e 全款，這十gūn來關係是ku

來密切，目前sū 說是處在半世紀以來上kai 友好e 階段，所以希望兩國政府e-tāng 用和平態度來處理這kai 事件。處理這種事件上好方式，就是雙方應各自將事實真相公開，isiah 來思考有關彌補政策。

這kai 事件雖然是漁船hōng 搂沉問題，但是根本結頭是領土主權問題。若是釣魚台是台灣領土，這kai 事件已歸海內釣魚是完全合法e 行為；如果釣魚台e 主權是屬於日本，日本巡邏艇行動就是合法e 但是手段是mā 有超過，ia 有值得思考所在。

釣魚台列島是無人島，自古以來，kan-nā 有琉球、台灣漁民knih 朝貢，因爲陸地上eh 無適合人tāa，所以從來mā-bā 發生領土主權問題。

後來根據1895年日清兩國簽訂e 馬關條約，台灣歸屬日本。台灣kap 琉球漁民繼續以過去慣習扒魚過活，日本漁民mā-bā 上釣魚台搭船e 買魚。

二次大戰之後，美國佔領琉球期間，kā 釣魚台當作靶場，一直維持到1972年美國將琉球還

回日本為止，當時美國也將釣魚台做移交還hō 日本。自hīt 帶回以後，日本對釣魚台實施有效統治。

1952 年舊金山對日和約生效，日本放棄台灣，自此以後，台灣主權屬於台灣，有另外一種講法是台灣主權地位bē 論定。但是無論安妥，台灣kap 政府nā-bā 對國際社會提出有釣魚台主權主張，雖然，聽講日本統治台灣時期，bat 將釣魚台割給宜蘭郡治理。

到1968年左右，根據調查報告，釣魚台海域海底蘊藏大量石油，馬上引起國際注意，統治台灣中華民國政府開始護釣魚台主權提出主張，中華人民共和國認為台灣是in e 領土，釣魚台屬於台灣，所以釣魚台mā 是中華人民共和國領土，可見中華人民共和國對釣魚台e 主權主張，是ngā-áu 來關係。事實上，台灣mā 是中華人民共和國領土，釣魚台主權kap 中華人民共和國絕對無歸屬關係。

台日關係上kai 友好e 階段發生這pái 事件，希望台灣kap 日本ti 絲特友好的國家關係原則之下，兩國政府e-tāng 用和平、理性e 態度進行交涉，好好解決這個紛爭，維護兩國共同利益。

根據歷史經驗，處理主權問題ong 會開真tsé 時間交涉，爲者bē 維持兩國長期友好e 關係，應該ai 先來參商暫時了解決方案，就是兩國國民共同來分享釣魚台海域e 渔業kap 海底資源。

(台譯Ui-him)

落實母語書面化kap 母語教育，「民主」絕對有責任

呂美親

最近「九年一貫課綱國小台語課程」koh 做燒燙燙e 亂題，tsc 報導無ai 台灣母語發展立場升級，來正視台灣語言「百gū冬」追求「書面化」、落實母語教育e 艱苦過程，剪倒依舊由母語書面化e 一致性kap 正當性，bē 阻擋母語教育e 切迫性。

甚至有人投書講母語政策推動是「闖進沙文主義」e 行爲，這kap 20多前，推動嘴講母語、書寫母語民間工作者，in hōng 看作是「福佬沙文主義」e 現象：請問，20 多聲，聲句句帶bē 行「民主」路，bē 重新建構主體性台灣，kam 真正有徹底落實文化主體中，上重要語文教育？Koh 請問：台灣原本多數福佬族群，在所謂母語long 無法度落實書面化，in-ñe 佔少數客語、原住民族語言文化化，in-ñe 佔多數客語、原住民族語言文化化，kam 真正e-tāng 來保存？

1.先正確bē 母語文字e 歷史發展。

有語言就應bē 有文字，嘴講母語、以母語書寫koh 程基是基本人權。多數台灣人tān 「國語政策」（戰前日語、戰後e 華語）實施下，已經放棄而且看bē 起家已e 語音，mā 知百gū 冬前，台灣用「白話字」（POJ, 台語羅馬字）出刊報紙、出版品，hō 台灣人直接以母語文字吸收世界新知、思想；tsia-e 台灣人當然mā 知戰前kap 戰後mā 無tān 人bē 語音，Lóng-tsóng tsiah 17字母，比漢字koh 好學，而且e-tāng koh 直接用母語kap 世界交接。

3.Koh-pái 論述誤以「文字」之名教學，mā 是拼音。

Mā是漢字tsiah 是「字」，台灣人tān 百gū 冬前就接受這個概念：「白話字」全部是拉丁文，伊是kan-nā 「拼音」，mā 是「文字」，甚至做成台語、客語、原住民族語言書面語，而且有真tsé 相關書籍出版。西方進步國家，kong 以「拼音文字」記錄one 歷史文化、書寫in 現代經驗；而且電腦普及了後，網址、程式ong 以數字、拉丁符號標示；未來bē 被落漢字賦予完全記錄台灣多族語言（含外來語）e 文字發展，就無bē 避免使用拼音文字fó 誤現實。

媒體taa 以國小教師以為會曉講台語tsuah 看bē 台語字，無想bē 教台語反應作文章。其實身

為老師koh khan 並無bē 語音研究學生看，重新自我學習，koh 以健康概念教育學童。而且，中小學教師mā 知應bē 認知情母語、書寫母語，是屬於人權」koh 「民主」範圍，改變家已固執以「漢字」思孝觀點。教育部公部「台灣羅馬字湖南

語言學習本e lú細燙燙好，專注「國語」（華語）學習真普遍，算父母母語是台灣話，团子一生落，mā 直接用華語來教团子；已經成做全民通用英語mā-nā 变做全台灣真sā 幼稚園教學sái-lāng e 頭，ia 是tsie 父母爲in 孩子教育設想e 第一選擇。

「母語教學」本e 就應tsé 語文教育中佔上tsé 時間saai 訂，目前國小各級tsik 祀拜kan-nā 40分鐘e 教學階段，tsik-mā koh 爭論無希望上早教、國小一年newah 是國小三年教，基本論點早就已經違反人權規則，牽到語文教育。中心思考：先學母語、tsiah 學外語。是mā 是關心母語前輩學者應該koh 再凝聚共識，鼓次政府主心規劃細胞仔母語學習saai-ing 提早，甚至落實家庭教室，正確學習一致母語拼音文字。Lóng-tsóng tsiah 17字母，比漢字koh 好學，而且e-tāng koh 直接用母語kap 世界交接。

Mā是漢字tsiah 是「字」，台灣人tān 百gū 冬前就接受這個概念：「白話字」全部是拉丁文，伊是kan-nā 「拼音」，mā 是「文字」，甚至做成台語、客語、原住民族語言書面語，而且有真tsé 相關書籍出版。西方進步國家，kong 以「拼音文字」記錄one 歷史文化、書寫in 現代經驗；而且電腦普及了後，網址、程式ong 以數字、拉丁符號標示；未來bē 被落漢字賦予完全記錄台灣多族語言（含外來語）e 文字發展，就無bē 避免使用拼音文字fó 誤現實。

媒體taa 以國小教師以為會曉講台語tsuah 看bē 台語字，無想bē 教台語反應作文章。其實身

為老師koh khan 並無bē 語音研究學生看，重新自我學習，koh 以健康概念教育學童。而且，中小學

教師mā 知應bē 認知情母語、書寫母語，是屬於人權」koh 「民主」範圍，改變家已固執以「漢字」思孝觀點。教育部公部「台灣羅馬字湖南

語拼音方案」，就是有聲識「文字」，教學上ja 應該正確教育學童，台語拼音文字，是英文、mā 是拼音，是有歷史性kap 文化特色e 文字。

4.Mai hō「假民主」變成落實台灣文化主體性e 殺手。

Tshān-tshān 推廣創設10 gū冬e 「通用拼音」e 語音教學方案，就是余伯泉先生等相關人士論述，放出「台羅」ia bē 通過考驗，無應bē 繼續實施消息，koh 認爲民主社會，應當bē 各種拼音，教學場所發展。余先生手稿1998年公布「TLPA」，正手稿2007年整合公布「台羅」，講教學現場kan-nā 剎「通用拼音」kā 「台羅」。這個文章mā-nā 「空轉薄舌」，mā 顯示伊對台灣語文百gū冬e 演變歷史完全全錯。

若koh 無將結合拼音文字繼續推動，就無任何一種拼音e-tāng 經過考驗，甚至是百gū冬歷史「白話字」（有教學、有歷史文獻、數量上tsé e 文學作品）。拼音mā 是像余先生所講「空轉」，若是無願意正視台語文字ich beh 正式進入另外一個書面化一致階段、無願意各退一步，母語文字落實tsiah 真正e 「空轉」；而且人e-tāng 看清楚，個人堅持己意見是因爲利益a p 政治鬥爭，並mā 是無法通過考驗，更加mā 是媒體歪曲拼音文字教。

真正e「民主」應該ai 轉去歷史現場kap 人民現實。真正e「民主」mā 是hia 墓家己意見空頭。真正e「民主」，是lán「共同」將失落主體tsū倒轉來，共同jíān 參商過後e 結果面對世界。新政府ti 選前發表e 政見當中，不時以台語、客語發音，tsé 是以原住民族phah 律序gún iā 強烈呼籲新政府應該重視、協助落實台灣母語文字以及教學。希望本土語言經過真tsé 階段「建設台語文」之後，台灣人e-tāng 有所認知，把握熟練家已族語文字機會，未來e-sái 以母語創作家已文學。語文建構完整，主體美學tsiah e-tāng 真正確立。這一切行動絕對bē-sái koh 忽怠。〈台譯Ui-him〉

《綠色短評》

李南衡

真濟教授上電視時事評論節目，不管是偏榮抑是偏綠，因爲有某一方面學術素養，雖然有e 說真tsé 你心，bē 括合mā 我意，總是bē 一般邀請來賓講話koh 有理氣，mā khah bē 通頭看bē shū。身爲一個學者，伊當然有時會用bē 研究通學術議論，tsi 諸如紙張利用「民主」一詞，大力鼓吹恢復「通用拼音」e 言論，mā-bā 褒貶母語教學，koh be-sū 無情廢家已利益hōng 刪斷，ngē-bē 但願歷史kap 文字e 發展。

一位教授，課外言行若是無違法，伊嘴子欲接怎戴歪、嘴講的撇一旁、一頓飯食幾碗，mā 賦予雜誌寫書寫文章，電電視講過過會物言論，擁是伊個人e 代表，mā 是伊自由，啥人都無權hang 管伊。mā 但是說呢，一個真正民主自由政府bē 保護包括大學教授在內每一位國民，

王康陸博士紀念基金會

王康陸博士終生獻身於台灣獨立建國運動，他主張以愛及非暴力的原則抗爭強權。他旅居美國27年，一直默默為保障台灣人的基本人權及致力於獨立建國運動。1991年10月台灣獨立建國聯盟成立，王博士放棄在美的一切，闖關回台。被国民党逮捕，並以叛亂罪起訴關在上層七個月。出獄後他全心全力在台北的台獨聯盟總部工作，擔任秘書長，積極推展台灣獨立運動。1993年10月12日王康陸在文化大學演講後，歸途中受政治謀害，發生離奇車禍而喪生，享年僅52歲。

王康陸博士去逝後，他的家人及親友爲了完成他的理念，決定設立王康陸博士紀念基金會，繼續推動獨立建國運動。基金會於1994年4月成立以來參與及協辦各項提高台灣人權，提昇台灣國際地位及宣揚台灣獨立理念之活動，並鼓勵第二代台美人積極參與。

王康陸博士紀念基金會也與全美台灣人權協會合辦設立王康陸人權獎，每年頒獎給對提高台灣人權有奉獻的工作者。

王康陸博士紀念基金會地址：

154 Chadwick Pl., Glen Rock, N.J. 07452-3115

請賜躍投稿
e-mail: chuniok@iomaij.com

別人生自由 kap 利益」chit-é前提頂 kóan，並且 beh kap 練護「自由 é 制限」é 管理體制 pi-phiú，sóan 落來，就是「大魚食小魚，小魚食蝦 pi」，到尾，就是「ták-é 落水平平沉」，拙者看 bē 出，chit 種「目標」有啥物價值 ti-leh？

1月29早起，1?中年人行過台北市承德路 é 亭 á 跛，「khóo」1聲 phiú 1糊痰 tì 亭 á 跛 é 塗 kha。結果，hit 湿痰是 m̄ 是 tiōh 等人店面關門了後，顧店 é 人 giāh 掃手 kap 拖布來清？Koh 若無清 leh，kám m̄ 免問 hit-é 中年人 é 痘「有清無清」，若無清來講，等痰 ta。細菌 kap 病毒飛入某 mīh-é 過路人 é 鼻空內底，開始四界 òe，請問，chit 款阿弟仔 ká 分類做「我無請冊」é 光榮行為；是有倫敦偉大é 目的 beh chia，哈人 beh 請來鼻旁果，捶烏豆 é 理想，不過是 teh chiu-chhōa ták-é 死。」

人當然無定著有讀冊 é 必要，m̄-koh 人 thai-thò-é-sai 無思考 é 責任 leh(上低 é 標準：m̄ 是 ka-tí 好就好)，阿弟仔，你做？「非主流」é 抗議音樂工作者，是 m̄ 是有時 chūn 為著 beh 煙燄你 é 聽眾（che kap hōan-sé 賦 é 商業音樂 é 本質無全？），m̄ 明 chia-á leh am-khám 你 é 良心？你 kám m̄ 知，單純 é 白賊並無 hiāh 恐怖，是 hit 款 ká 好 kap bái，真 kap 假 thau-lám é 半真假 chiah 有影不正驚吓人（而且 é 害 m̄ 人），你抗議 é 無 beh 三思（sám-su），接呢，是 toh 位比鑽鉤堆是 é 商業音樂界 kah「自然」m̄a?Kiam-chhái chit-ló thau-lám 是 koh-kah 可惡 kám m̄ 是？

(beh 武力革命 nōh 實際上去採取行動，mái kan-ta"é-hiáu phún chhui-nōa 呪 chhā 別人死！) 按呢請問韓國 é 前 chit 任總統是按怎選 tiú-é？韓國主流媒體按怎 chau-that 嘘武統-é，少年 é 支持者 koh 是按怎透過網路買甲突破主流媒體勢力，成功叢贏保守派 kap 媒體 é 大軍-é？

用銳用刀就準革命成功-a，kám 就有才調改變 kap 你想法無全 é 人 in é 想法？咱若連日本時代台灣文化協會在 é 宣傳、啓蒙 é 熱情都無，kan-ta"é-hiáu 怨嘆「in é 制度、in é 意識型態、in é 文化霸權、in é 步 kap 媒體使弄」，按呢咱有影 su* 過看 ka-tí 無 lab! 呀記得國內、國外、歷史前後分明 lóng ka 啟證明：咱有機會！只要有步數、有 mi-chi" phah-piá，咱 chāi-chūi 有法度贏！啥人講游擊隊一定戰 be 過正板軍，越南戰爭時，美軍有戰車、飛行機 kap 大損，武器 khab 好越共 biāh 滯，越共 kám 就全 hō 美軍 thui 軟 á？

Che 是「宣傳」é 戰爭，是「運動」é 戰爭，咱若輸-過，m̄-thang kan-ta" 呀想人民 gōng 人民無水準（雖同我 mā 接呢想），咱 ai 問講：「是按怎咱無法度說服大多數人，咱 é 理想 kap 想法明明是 kah 好-in-é！」

一來二去，宣傳 kap 選舉總是 kah 好弄刀 kap 彈銃！Beh 教母語、beh 改變台灣 é 未來，咱尊重人民 é 選擇，m̄-koh 絕對無放棄爭取人民、說服人民 é 機會 kap 權利！

咱 tiōh kah piá" 勢 lah!

想」chiah 是「理想」，別人 é 主張 kóng 是「激想」(hám-siú*)？

影徹內底 é 小弟 beh á Eire 全島獨立無受英國束縛，beh 實行社會主義 thang 拯救下層人民脫離亦 iau 飢：大兄 leh? 大兄 kám 無 á Eire 全島光復？大兄 kám 歡喜 sòng-hiong 人艱苦？咱明期拘影 m̄ 是，大兄 kan-ta"é 咱 hit-é 階段 é 進展 khā hō chái，先 kā 戰爭結束，chiah koh tāuh-tāuh-á 爭取奮鬥，khab 免 koh 有人流血、khab 免因為戰輸連談判取得 é 成就 chiau 無，咱 kiám-chhái 無法度接受講 in 兩?人 lóng 有理想（因爲咱 é 頭殼有咱 ka-tí é 理想 teh 主裁），m̄-koh kám 有影足簡單就 beh 講是大兄 iah-chiah 是小弟「無理想」、「無天良」？

觀，來思考原住民歷史事件。

2008/03/29

2008/03/30

2008/04/03 修 北投

台語文專刊

蕃薯園

郵箱: chuniok@iomaji.com
e-mail: chuniok@iomaji.com

An error occurred while printing this page.

Error: **undefined** Offending Command: **E08180**

Suggestions:

Restart your printer and send document again. Try proof
print or moving some of the non-printing elements off
the page.